

UMOWA
między
WOJEWÓDZTWEM ŚWIĘTOKRZYSKIM (Rzeczpospolita Polska)
a
OBWODEM WINNICKIM (Ukraina)
o współpracy międzyregionalnej

Województwo Świętokrzyskie - Rzeczpospolita Polska, reprezentowane przez Marszałka Województwa oraz Obwód Winnicki, reprezentowany przez Przewodniczącego Administracji Obwodu Winnickiego zwane dalej Stronami;

kierując się celami i zasadami Porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą o współpracy międzyregionalnej z dnia 23 maja 1995;

mając na uwadze postanowienia Europejskiej konwencji ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi (tzw. Konwencji Madryckiej) z dnia 21 maja 1980 r.;

potwierdzając, że celem współpracy międzyregionalnej jest zacieśnienie stosunków między naszymi regionami;

uwzględniając 40-letnie doświadczenia we współpracy między naszymi regionami;

dążąc do nawiązania i rozwinięcia efektywnej współpracy między społecznościami, organizacjami społecznymi i przedsiębiorstwami Województwa Świętokrzyskiego i Obwodu Winnickiego uzgodniły, co następuje:

Art. 1

Strony będą sprzyjać realizacji współpracy w zakresie rozwoju swoich regionów w takich dziedzinach jak:

1. Transfer technologii między przedsiębiorstwami i instytucjami z nimi związanymi bądź działającymi w tym zakresie, a w szczególności wzajemne dostarczanie sobie informacji związanych z możliwością nawiązania współpracy gospodarczej;

2. Udzielanie wsparcia dostępnymi środkami wspólnym przedsięwzięciom realizowanym przez podmioty gospodarcze;
3. Rozszerzanie współpracy, wymiany informacji i doświadczeń oraz technologii w dziedzinie ochrony środowiska;
4. Wspieranie programów współpracy medycznej między regionami oraz nawiązywanie kontaktów między instytucjami służby zdrowia i oświaty zdrowotnej;
5. Wspieranie programów wymiany kulturalnej oraz współpraca i wzajemne tworzenie nowych kontaktów pomiędzy instytucjami naukowymi, kulturalnymi i oświatowymi;
6. Popieranie współpracy pomiędzy samorządami terytorialnymi, szczególnie w zakresie rozwoju turystyki, ekologii oraz wymiany doświadczeń;
7. Innych dziedzinach wzajemnego zainteresowania.

Art. 2

Podstawą współpracy będą głównie bezpośrednie kontakty organizacji gospodarczych, banków, firm produkcyjnych, handlowych i usługowych, a także instytucji kulturalnych i naukowych. One też w miarę swoich potrzeb i możliwości będą organizować i finansować współpracę.

Art. 3

W celu realizacji wyżej określonych zadań strony mogą utworzyć wspólną Radę Koordynacyjną d/s Współpracy Międzyregionalnej, lub mogą wyznaczyć osobę odpowiedzialną za szczegółowe określenie programów (zadań) współpracy, a także za ich przebieg i wykonanie.

Art. 4

Wydatki związane z udziałem w posiedzeniach wspólnych organów koordynacyjnych ponoszą odpowiednio te organy, które delegują swoich przedstawicieli.

Art. 5

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze stron.

Art. 6

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszej umowy będą rozstrzygane w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów stron.

Art. 7


Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem 23 czerwca 1999 r.

Art. 8

Umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeśli żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem danego okresu obowiązywania.

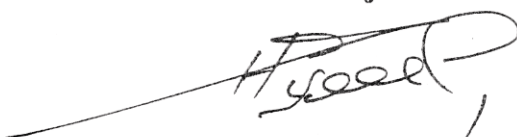
Niniejszą umowę sporządzono w Kielcach dnia 23 czerwca 1999 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

**W imieniu Województwa
Świętokrzyskiego
Marszałek Województwa**



Józef Szczepańczyk

**W imieniu Obwodu Winnickiego
Przewodniczący Administracji
Obwodowej**



Mikołaj Fiodorowicz Czumak

УГОДА
між
СВЕНТОКШИСЬКИМ ВОЄВОДСТВОМ (Республіка Польща)
та
ВІННИЦЬКОЇ ОБЛАСТЮ (Україна)
про міжрегіональну співпрацю

Маршалек свентокшиського воєводства та Голова Вінницької обласної державної адміністрації, названі надалі сторонами,

керуючись умовами та завданнями Порозуміння між Республікою Польща та Україною про міжрегіональну співпрацю від 23.05.95 р.,

маючи на увазі постанову Європейської рамкової конвенції про трансприкордонну співпрацю між населенням та місцевими владами (так звана Мадритська конвенція) від 21.05.80 р.,

підтверджуючи, що головним завданням міжрегіональної співпраці є зміцнення відносин між нашими регіонами,

враховуючи 40 літній досвід співпраці між нашими регіонами,

сприяючи встановленню та розвитку ефективної співпраці між нашими суспільствами, громадськими організаціями та підприємствами Свентокшиського воєводства та Вінницької області постановили наступне:

§ 1

Сторони будуть сприяти реалізації розвитку своїх регіонів в таких галузях:

1. Трансформація технологій між підприємствами та пов'язаними з ними установами чи напрямками, зокрема, постачання один одному інформації, пов'язаної з можливістю встановлення господарської співпраці.

2. Надання необхідної підтримки спільним підприємствам, господарським суб'єктам.
3. Поширення співпраці, обмін інформацією і досвідом, а також технологіями в галузі охорони навколишнього середовища.
4. Підтримка програм співпраці в галузі медицини, а також встановлення контактів між закладами охорони здоров'я та навчальними медичними установами.
5. Підтримка програм культурного обміну, а також співпраця та встановлення нових контактів між науковими, культурними та освітянськими закладами.
6. Підтримка співпраці між місцевими органами самоврядування, особливо в розвитку туризму, екології, а також обмін досвідом з цих питань.
7. Інші галузі взаємного зацікавлення.

§ 2

Підтвердженням співпраці будуть переважно безпосередні контакти господарських підприємств, банків, виробничих, торговельних та побутових фірм, а також культурних та наукових установ. Вони, в міру своїх потреб та можливостей, будуть організовувати та фінансувати співпрацю.

§ 3

З метою реалізації вище згаданих завдань сторони можуть утворювати спільну Координаційну Раду для Міжрегіональної Співпраці, або можуть визначати відповідальну особу для створення окремих програм (завдань) співпраці, а також для контролю їх реалізації

§ 4

Витрати пов'язані з участю у спільних засіданнях координаційних органів, покриває та сторона, яка делегує своїх представників.

§ 5

Співпраця буде відбуватися згідно з чинним законодавством кожної із сторін.

§ 6

Спiрнi питання пов'язанi з iнтерпретацiєю та виконанням постанов цiєї угоди, будуть розглядатися шляхом взаємних консультацiй та бесiд сторiн.

§ 7

Ця угода входить в дiю з дня 23 червня 1999 року.

§ 8

Угода дiє протягом 5 рокiв i може бути продовжена на подальшi п'ятирiччя, якщо кожна iз сторiн, за три мiсяцi до закінчення строку дiї угоди в письмовiй формi погодиться на її продовження.

Угоду пiдписано в м. Кельци 23 червня 1999 року, в двох екземплярах, кожен польською та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

**Вiд iменi Винницької облaстi
Голова облaсної державної
адмiнiстрацiї**

Микола Федорович Чумак

**Вiд iменi Свентокшиського
Воєводства
Маршалек Воєводства**

Юзеф Шчепаньчик